

1. Miratateng am, jiyatenngi o vehavehan
a kano awawan a, no kanimapazagpit na
rana no mehakay ya ori a, miyanak rana
am, miparo sira, makavivoh rana sira o
ananak na am, maniring o ananak am,
yatakamo manngget ta yamatdong do jiya,
mangay ko do teyloed ito, ta yamarayi
do jiya, yamangay tavowan so ranom,
kano ataw kano kapiyazazaong ko do ataw
kowan na no ananak a anak na.

2. Maniring o ama na am, nona to mo yaken
ngaroyi do jiya kowan na o anak na
ananak a, caha tana karowan ko imo am,
makongo kowan na, kangay na miteba so
kayo a, mangay na pivahayan do teyloed a.

3. Mangay miteba so kayo a mangay na piva-
hayan am, mikali rana so tana, -teyka
rana mikali so tana am, pamarengan na
rana so vahay na, kato na rana miyiliyan
do dang a, nimangay miteba do kaozi a.

天女飛回天上以後，不知道過了多
少年月，他的先生又再娶，他們
生兒育女，人口增加。他的孩子
們長大以後。年幼的孩子說：
在這裡很悶熱，我想搬到下
面去住。而且這裡離水源遠
離海邊也遠，取水海水不方
便，搬下去住以後，還可以看到
下面的海水

他的父親說：我呢？難道你就
這樣丟下我不管了嗎？離開你
有什麼關係呢？小兒子說。於是
便去砍材料，在下處蓋房子。

砍好材料，開始找地。
地挖好了，然後建房子，他就住
那裡了。他的房子建在那個地方
的左邊

Ps: 這廂故事在 si spen Mitozid 死後的故事(中後)
好奇怪? 為父母報仇一事講的不清楚。

兄弟?

4. Monay rana am, ikakza da no kakteh na
am, mangay takamo jiya ori, ta yamarayi
do jiya o tamo tavotavowan so ataw a,
kano ranom kowan da no kadowan jira.

很久以後他的哥哥很羨慕他
就說：我們搬過去他那裡住。
因為在這裡取水海水確實是
比較遠了點。

5. Maniring sira o kadowan jira am,
ikapiya na ori kowan da, kangay da
miteba so kayo a pivahayan da, nimangay
sira miteba do kawatan a, kapivahay do
kawatan nira ori ya, makaokaori o
nimanomanoma, nimangay nimivahay a.

有的說：也好。他們就去砍材
料，然後在小弟的住處的右邊
建房子。先在那裡蓋房子的小弟
而居住在左邊（意思是右邊比左邊
好）。

6. Miratateng am, miyananak rana sira do
dang a nimiparo rana am, ori rana si
mina Apen Mitozid a anak da do kaozi a.

他們在那裡人口增加以後，
就是 si Apen Mitozid 那一代了。
他是居左部的孩子。

7. O ngaran na no anak da do kawatan am,
si mina Apen Jaong, oriwo anak da
do kawatan a, kakteh na ni mina Apen
Mitozid a.

居左部生的是 si Apen Jaong。是 si
Apen Mitozid 的兄(弟)。

8. Kadadayan na rana so awawan rana am,
mitatala mivatek sira do kawatan si
mina Apen Jaong, mamizing na no kakteh

過了幾年，居右部的^{si Apen Jaong}造一艘船，
左部的 si Apen Mitozid 聽到哥要造
船。說：好哇！你要造船。我們也學

兄弟6.7有問題，也

(si)
na ni mina Apen Mitozid a sira do kaozi
am, kavazat ka ya, inaraen takamo si
表面好看裡面差。
maran mo kowan na sira o ananak na.
② < rakrakah >
① < ho >

9. No kanonang na am, teyka rana nimivahay
a, nisahayit na o kasalapan na no tozak
no vahay da ni mina Apen Mitozid a.

10. No kapasikaoya da nira do kawatan a
ka nira do kaozi rana am, mitatala o
kakteh na do kawatan am, vatkan na o
tatala na, kamorong na ja kalalanga
相當於
na no morong no tatala da no kakteh
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫
na nira do kawatan a.

11. Teyka na rana o tatala da vatkan rana
am, mamareng rana sira so kanen a,
citaen na no kakteh na do kaozi am,
ikakza na citaen a.

12. Miratateng am, kadadayan na rana so
awawan am, maniring o kakteh na do
kawatan am, mivahay ko saon, ta yako
ikakza o kasalapan na no tozak no



→ 向外申延(屋)的部分。

(tomo) 屋柱

你的 maran (伯、叔) 造一艘船。

那個時候, si Apen Mitozid 才舉行
新屋落成不久, 而且新屋是有
tomok (宗柱) 的。

右部和左部的關係要他就是在右
部建造新船時開始的。右部的
船刻上花紋, 船的兩邊蹠起的頂
端上, 插了羽毛飾物。

他們彫好船以後, 舉行下水禮,
左部的弟弟他們看了船以後, 非
常喜歡。

過了數年以後, 右部的哥哥想: 我
要建房子, 因為我好喜歡弟"的
房子裡的宗柱的樣子。於是他
開始造房子, 宗柱並仿弟"家的
宗柱模樣。

o morong no tatala no kakteh na do

kaozi no kakteh na do kawatan a.

17. Omoli rana o kakteh na do kaozi am,

maniring sira o kiliyan da am, yana

nimangay nisangasangaw o morong no

tatala nyo ni kaka mo do kawatan

kowan da no kiliyan da o kakteh na no

kaozi a.

弟弟從山上回來以後，村人告訴他
說，你哥哥把你的船飾砍的亂
七八糟。

18. Maniring o kakteh na do kaozi am, yana

ipiahama yana todey nangasangaoi sya

so morong no tatala namen a, abo rana

am, yana ji ninara o kasalapan no

tozak no vahay namen en kowan na, kato

na piyanan sya do onen na no kakteh

na do kaozi ya, kato na akmanan so

sang a.

弟弟說：開什麼玩笑嘛！為什麼要
砍壞我的船飾，他家的宗柱
還不是這家的宗柱做的。他
就把這事記在心裡。

19. Miratateng am, kadadayan na so araraw

am, mangay do takey o kakteh na do

kawatan a, o kasalapan na no tomok na

no vahay no kakteh na do kawatan am,

過了幾天，哥哥上山去，他也趁機
入哥哥家，把兄長的家宗柱也砍
的亂七八糟，以消心頭之恨。

to na i navatavaga no zayig a panoden
no kakteh na do kaozi, ta ikaoya na
nimangay nisomangasangaw so morong no
tatala da.

20. Omoli rana o kakteh na do kawatan am,
citaen na o kasalapan na no tozak na
no vahay da am, nipanod na nitavatavaz
no zayig no kakteh na do kaozi, kabag-
bag ka ya, oya yana nipanod kowan na
no kakteh na do kawatan a.

21. Miratateng am, ori rana o nipasyaha-
syahahap da rana nira ori ya, kato da
masiratan so nakem a ori rana o nimangay
da rana nipangap so pagapagad na no
kakteh da ni mina Zivo a, ka ji da
masikalamawan nira ori ya.

22. Mawakwak si mina Apen Mitozid do ilaod
am, to sira makarala o Ivatan a, mina
zadaw am, nimangay sira nimazadaw do
Jayo a, kahap da sira miyaven do vahay

他的哥"從山上回來,看見屋裡
的宗柱被砍得乱七八糟,是他
弟弟幹的。他說:可惡,要死的人。

意如解釋:

直到 si Apen Mitozid 為兒子 si Zivo 去
Ivatan 島買 pagad 時,死在該島,得也裏

從那個時候,兄弟倆的感情逐
漸惡化。直到他們為中最年幼
的小弟 si Zivo 去拿 pagad (戰甲)
他們仍然是死對頭的。

* si Zivo 是 si Apen Mitozi (古部) 的幼
子,怎么会是小弟?

si Apen Mitozid 在他島死後
有一艘 Ivatan 島船被漂到蘭興的
椰油村。

no Yayo a.

Apen mitozid 附靈在 Ivatan 人身上
使他們不知不覺到這地步

23. Mangay da sira citaen sira no Iratay
am, to na sira ngovoci o Ivatan ni
mina Apen Mitozid a, kangay da rana
Jiratay a, kangay da macilolo jira.

(附Jaong)

24. Amiyan rana sira Jiratay rana am,
mililiman rana sira si mima Vasilan
a ka ni mina Keban am, maniring sira
am, oyto a yada niliman si ina ta ka
ni yama ta, kabagbag sira kowan da

nira mina Vasilan a ka ni mina Kepan a.

25. Maniring sira am, yasira miyan do
mipososok no vahay ta, kabagbag kamo
a mipipanngonngo ta ya, amiyan tamu
pa do vahay ta ya kowan da.

26. Maniring si mina am, mapisin-
sinmo kamo so mararaet a zamit a
ibonbon nyo jaken mangawari kowan na
sira o kakteh na, nohon kowan da.

27. Miratateng am, mapisinsinmo rana sira

漁人村民去看他們的時候。已死
的 si Apen Mitozid 鬼魂就附在
那 Ivatan 人的身上。然後他們就
漁人村民到漁人村去。

他們到了漁人之後, si Vasilan
和 si Keban 已經在打架了。
si Vasilan 兄弟們說: 就是他們
殺了我們的父母。他們死 (ka-
bagbag 直譯為死, 此亦是口頭禪, 很難
翻成國文)。si Vasilan 這樣咒唸 si

keban
他們說, 他們藏在我們家裡
的 mipososok 處。其他弟兄(弟)說
真該死, 我們怎麼進屋裡呢?

si Vasilan 說: 各位小弟啊! 你們
現去找些破爛的衣服來, 然後
用破衣服把我全身給裹起來。弟
弟說: 好。

他們找來破爛的衣服, 布料以

R. san 好奇怪的情節, 弄不懂:

o kakteh na so zamit a, ibonbon da do
kakteh da, kabonbon da rana ja so
aro a zamit a milakayob a.

後，便依哥的意思，把大哥裹起来。

28. Teyka da rana bonbonan: rana no aro a
zamit a milakayob am, vaovaoden da
rana no ovid a, teyka da rana vaovaoden
rana am, pangap kamo pala so takzes,
ta pazangben nyo pala jaken kowan na
sira o kakteh na, nohon kowan da no
kakteh na.

裹好以後，再用繩子捆起来。哥
說：你們拿佩刀，刺在我的身上。
弟：們說好。

29. Maniring o nivaovaod da kakteh da am,
pazangeb kamo pala jaken kowan na sira
o kakteh na, nohon kowan da, kapazangeb
da sya so takzes do katawotawo ne :
kakteh na..

大哥說：開始在我身上試刺：
弟說好。然後取适度的力量
插刺。

30. Teyka da pazangben o takzes do kakteh
na am, oyot kamo pala an kowan na sira
o kakteh na, koyot da rana sya so
takzes do katawotawo na.

哥哥說：拔起來看看。弟弟說：好，
就把刀子拔掉。

31. Maniring o kakteh da nibonbonan da no

哥哥說：可以了，我想他們怕了

aro a zamit am, caha ta apiya rana ori
ta yana japaot, mangay ko rana jira
maciliman mangawari kowan na sira o
kakteh na, kangay na rana maciliman do
nimliman so ina da, kahap na sira.

我的。我現就去找他們，
為爸媽報仇。

32. Teyka na rana sira ahapen am, mangay
rana sira do Jayo a, masasnad rana sira
do Jayo a papat sira ori ya.

他們把他除掉以後，就返回
椰油了。他們一行是四個人。

33. Amiyan sira rana Jayo am, yada kono
nyakan/si kaminan ta nira ori kowan da,
nona yana sira nikoikongo a nizakat ni
wari ta kowan da, o nimanzakat rana
ori am, si Ngazapad a.

他們回椰油以後。“聽說 kaminan
(姨、孀、姑)被他們殺了”他們說。

“因，真不通，弟弟 si Ngazapad
到底是怎麼去殺他們的呢？”

34. Maniring sira o kakteh na am, nida
mangay takamo pala mangakaka mangawari
ta, ano yamanoyong am, nohon a mangay
takamo pala kowan da no kakakteh na.

他 (Ngazapad) 的兄弟們說：說的也是，
我們去看看是不是真的。他們說：
“好，我們去看看。”

35. Mangay sira am, maniring sira a o
kadowan jira am, yasira miyan do jito
do kacinavatan na do mipososok kowan

上面
pososok 上面的枋板(木)

他們去的時候，有的說：“他們
在那裡一 pososok”。“哦，好，那你們
用破布把我包起來吧，上次我
就是這麼做的”他們的大哥說。

da, ning a yasira miyan do dang a

pongosi kamo pala yaken no zamit, ta

oriwo ninara ko kowan na no rakeh

jira.

36. Maniring sira o kadowan jira am, nohon

kowan da, kapongo da ja no aro a zamit

a, teyka da rana pongosan rana no aro

a zamit am, mangay rana sira pacito-

dotodowan a, kahap na rana sira zakaten

a.

他的弟，~~說~~說：好。他們就用破布把他包起來，然後去跟對方一

在 do pososok 的人 搏鬥。最後是他殺了他們。

37. Oriwo panpandan na no kanimasyahahap

da nira mina Apen Mitozid a, ka ni mina

Apen Jaong a miniketeh a mina podpod

Jiratay a, kato da rana sinasinan rana

nira ori ya.

這就是 si Apen Mitozid 和 si Apen Jaong 兩兄弟鬥的故事

38. O kasinan da rana no anak na ni mina

Apen Mitozid a m sira-do-makarang-atoy

a, o ikararowa da itetngehan am sira-

do-kablitan a, o yada ikatatlo am,

sira- do-nyoy a, o ikapapat da itetnge-

si Apen Mitozid 有四個兒子
分別為 sira do Makarang a toy (高牆), sira do kablitan (額滿), sira do nyoy (椰子), sira temtem 等四支。

an nira ori am, sira-temtem a kapapat
da itetngehan nira ori ya minapodpod
jira do kaozi ya.

39. Sira do kawanan a kasangahan da ori
am, asa sira-do-sanoson a, yada ikara-
rowa sira-do-manavakavahay a, yada
ikatatlo sira-do-payis a, yada ikapapat
sira-do-cinekan-no-avang a, yada kato
miyangayan a tepapapat so cinapowapod-
podan a, na ikalalima da sira-vehaten

a kanira-gogol a.

40. Oriwo talatalayoman da no mina podpod
do Jipeygangen a ori ya, oriwo kavosan
da rana no nipisinin da no Iratay a.

右邊的sir Apen Jaong的兒子也
有四個，分別是sirado sanoson
及sira do manavakavahay(村中)
sira do payis(村邊)，sira do
cinekan no avang(造船)，另外
還有sira vehaten(魚名)和sira
golo(海貝)等。

這是海嘯後，逃到Jipeygangen
的漁人——那=侄兒，的後代。